

Digitales Brandenburg

hosted by **Universitätsbibliothek Potsdam**

Chrestomathia Targumica

Merx, Adalbert

Berlin, 1888

[Somnium Mordechai.]

urn:nbn:de:kobv:517-vlib-10295

1 טְבוֹת אַבְרָהָם לִזְרְעֵיהֶם בְּחִזְוֵיהֶם כִּמְאֵ דְקִיִּימָתָא לִיָּה
 בֵּין 2 בְּחִזְוֵיהֶם [P בְּחִזְוֵיהֶם] חֲדָשִׁי [P חֲדָשִׁי] לֵאמֹר 3 עֲקִידוֹת
 יִצְחָק דְּאִתְעַקְדוּ עַל מְדַבְּחָא [P מְדַבְּחָא] קְדָמְךָ תְּעֵבִיד
 [P תְּעֵבִיד] עֵימָנָא 4 טְבוֹת דְּקִיִּימָתָא 5 לֵאמֹר תִּנְחַל מִיּוֹמֵי
 [P מִיּוֹמֵי] קָדָם׃

1 R טְבוֹתָא. 2 R בְּחִזְוֵיהֶם. Genesis 15, 10. 3 R עֲקִידָה et
 דְּאִתְעַקְדוּ. 4 R טְבוֹתָא. 5 R לֵאמֹר תִּנְחַל, deinde קָדָם׃

חילמא דמרדכי

1 בשנת תרחין למלכות אחשוורוש ומרדכי יהודאה
 חלם חילמא והא 2 זייעא רבא 3 ואכליוחא וקל בהולחא

1 Textus desumptus est e codice Kissingensi anno 1189 exarato = K. Accedit lectio codicis Vratislaviensis anni 1238 = M et lectiones codicum, quas Joannes Bernardus de Rossi edidit in libro cui inscripsit Specimen variarum lectionum etc. Romae 1782. Sunt codices quos adhibuit: 1 *Codex Pontificius* = P Saec. XIV exeuntis vel ineuntis XV, qui anno 1512 Mantuae correctus est. Ad bibliothecam privatam Pii VI Pont. max. pertinebat. Cf. J. B. De Rossi *Variae lectiones Parmae* 1784 I P. CXXVI. — 2 *Codex Vaticanus* anni 1295, Urbin. I, qui est Kennicottii codex 228 = V. Cf. De Rossi l. l. P. LXXII. — 3 *Codex Ambrosianus* = A, cujus mentionem in catalogo libro *Variarum lectionum* praemissis non reperi. — Textui in M inscriptum est hebraice חלומי של מרדכי. Discriminationis plenae et defectivae non adnotata sunt. Ubi a K recedo lectio codicis K in adnotatione exhibetur.

2 PVA זייעא, M ut K. 3 M ואַבְלִיּוּחָא׃

על ¹ אנפי כל ארעא ² ודחלתא ורתיתא אחרו [ית] יתבהא
 ואיתבהילו כל דיירי ³ ארעא לחדא' באדין ⁴ אתחזיו תרין
⁵ תניניא רברביא ⁶ ובגו [...] כל קבל דין לקרבא ותווהו
 כל עממי ⁷ ארעא לקל איתרגושיהון' ⁸ והוה בין תרין
 תניניא האינן עם חד זעיר וקמו כל עממיא דארעא
 עילויה לסלעמותיה ולהובדא ⁹ דוכרנא דיליה מעילוי
 ארעא' ¹⁰ והוא עננא וחשוכא ¹¹ וקיבלא על אפי ¹² ארעא
 ועקת לעמא זעירא ההוא לחדא ¹³ וקבילו וצלו קדם
 יהוה בכל ליבא' ותניניא מגיחן באכזריותא דרוגזיהון
 ולית מפריש ביני תרויהון ואיסתכל מרדכי והא מבושא
¹⁴ דמאין חמן דנציב בין תרין ¹⁵ תניניא דבעיל ואפריש
 בין תרויהון ופסקו מן קרבא ¹⁶ [·] והוה ¹⁷ מבושא לנהרא
 רבא ופתי תחומין ¹⁸ היך ימא רבא אזיל ושטין בארעא'
 ודנתח שמשא ¹⁹ ונגה נוגהא דנהורא על אנפי כל
 ארעא' ורבא עמא זעירא ²⁰ ואיתרומום לחדא ועממיא

1 PA om. אנפי. 2 PVAM דחלא male. 3 PVA עלמא
 pro ארעא. P. om. לחדא. 4 In K deest אחרו, VA אתחזא, M
 איתחזיא. 5 K תניניא semper. 6 PA ואזו, V ובגו, K ובטי. Deest
 aliquid. Ante דיין כל קבילו דיין; M דיין PVA inserunt כל ק'.
 7 P om. ארעא. 8 Codices omnes והוה. 9 PVAM דוכרניה pro
 דוכ' דיליה. 10 PVAM והוה. 11 M וקבלא. 12 MPVA כל אר'
 pro עבר M, דמיון חיון עביר ונגיד ביני ת' MPVA. 13 M וקבלו.
 ת' ד' ואפריש בין V. תניניא דמגיחן ופסקו מן קרבא PA. 14
 עביר. תניניא דמגיחן ואפריש בין ת' M. תרויהון ופסקו וגו'
 16 M versiculum punctis distinguit. 17 M מבישא דמיא. 18 PVAM
 נוגהת K, ונגה נגהא M, ונגהי PVA. 19 והוה K, היך. 20 PA om. ג.

1 רמיא וגיותניא 2 מאכו ושדוכת כל ארעא ארום רבת
 3 הימנותא והויא שלמא ליתבי ארעא ומן יומא ההוא
 ולהלן נטר מְרַחְכְּי ית הילמא 4 בלבביה ולא אישתעי
 לגברא אלהין לאסתר בלהודהי והוה 5 כד עק ליה המן
 ואעיקה ואמר מְרַחְכְּי לאסתר מלכתא בת אביחיל אח
 אבוהי למימרי הא 6 ארי פיתגמי דאישתעתי לך ביומי
 7 טליותך והא מעיקתא דאמרית לך 8 וכדו קומי כען
 וצליאי קדם יי 9 אלהנא דאבהתנא ואקדימי יתיה
 בבעותא למיתן לך 10 לחסדא ולרחמיך בליבא דמלכא
 אחשורוש ובכך 11 תיעולי קדמוהי למקדם אפוהי בשופריך
 12 למקום מטול עמך ומטול ייחוסך וצלי מרדכי יהודאה
 קדם 13 יי אלהיה ואמר בבעו 14 רבון כל עלמיא יי לא
 אתכסא לבבי מן קדמך 15 ולא מן 16 גבהה דרוחי ורומא

1 M רמיא pro רברביא M. 2 M מאכו. 3 De Rossi expressit
 הימנותא. 4 V cum K בלבביה, P A בליביה, M בליבביה et ad
 hanc normam semper, לִיבְבִי, al. 5 Nisi עקליה legitur ab עקל locus
 turbatus est. Vox. עקל vero dubia est in lingua Targumica. Cf.
 Buxtorffii lexicon s. v. 6 M אַתְּוִיךְ פִּיתְגְמֵי דַּאִישְׁתַּעִיתִי לְךָ, P V A אחי, deinde פ' הילמא דאישתעתי. 7 P V A M טליותך,
 deinde M מעיקתא. 8 M וכדו pro וכען. 9 P V A M אלהא. Lectio primaria videtur fuisse 'אלהא דאב'.
 10 P V A לחסדא, M לְחִינָא לְחִינָא. Antea K למיתן cum Qames. 11 V A M ut K. Sed P nihil nisi אפוהי קדם אפוהי. Ceterum M
 אפי. 12 P V A למיקום, M לְמִקְוִים. Legas למקום. 13 M om. יי. 14 Ita V K M sed P A ריבוניה דכל. 15 M דלא. 16 P V A
 גובהא, V A K דרוחי, P M דרוחא, pro quo „Josippon habet De Rossi.

דלבי עבדית דא בגין דלא¹ לְמִיסְגוֹד להמן עמלקאה
 הדין. אלהין מדחלתך עבדית ואיתגריתי² מטול דלא
 למגתן ליה ארום³ דחלית מן קדמך⁴ אלה עלמיה
 דלא למיתן יקרך לברנשא⁵ בישרא ודמא בגין כן
 סריבית למגתן⁶ לערלאה⁷ מסאבה הדין אילהין לשמך
 רבא וקדישא דאיתקרי עלנא. ארום מאן אנא ובית
 דאיכא דלא איסגוד⁸ לְאִינְשָׁא על פורקנא דישראל
 לסיוועיהון ולמלחך ית עפר ריגלוהי דהמן⁹ באתר די
 תידריך פיסת ריגלוהי דהמן. בים במימרך סברת נפשך
 ארום עלך תליין עיינין ארום אנת בלחודך¹⁰ לנא
 ולאבהתנא לאלהא. וכדון¹¹ אלהנא שיזבנא כען מידיה
 ויפול בשיהא דיכרא ויתאחד במצדתיה¹² די טמע וכמן

1 P V A למיסגוד. 2 M ברה מטול. 3 M למגתן, reliqui להמן. 4 P V A M דחילית. 5 M אלה עלמיה, reliqui אלה עלמיה. 6 P V A M בישרא, K בישרא. Melius scriberetur בישרא. 7 De Rossi edidit לערלאה, quaeritur num e codicibus an errore Typographi. 8 P V A M מסאבה. 9 M om. 10 Punctator delevit ו, M defective. 11 P V A M וסיוועיהון. Leg. לסיוועיהון. 12 P V A באתר, K ברת. M. om. voces sex sequentes propter homoeoteleuton. 13 P propter idem phrasim initium om. ארום עלך תליין עיינין. 14 Cf. emendationem supra p. 156, n. 9 propositam דאבהתנא ואלהא. 15 M אלהא. 16 M in unam vocem conjungit דִּיכְרָא, uti K דיכרא. Deinde M et K וכמן. Quum in hoc libello די rarius legatur, scribendum est דִּיכְרָא et דִּיכְרָא, quod confirmatur scriptione codicis P, in quo exstat דִּיכְרָא וכמן. Ad lectionem דִּיכְרָא et דִּיכְרָא De Rossi adnotat: „Puto legendum esse vel דִּיכְרָא cum V et A, vel דִּיכְרָא et paravit. Amanuensis utramque lectionem confudit et ex duabus unam fecit; ad marginem autem notavit דִּיכְרָא במא דזמן לרגלוי et abscondit id,

1 לריגלי² חסידך³ מטול דינדעון כל עממיא דלא איתנשיתא
 ית קיימא דקיימתא לאבהתנא⁴ עבדך ולא מסרתנא
 בגלותנא⁵ כיומא הדין מחלשות⁶ ידא אלהין⁷ בחוביננא
 איזרבננא ובסורחננא⁸ גלינן ארום חבנא לך⁹ וכהון
 אלהנא רב למפרוק פרוקינן כען מן ידיה
 ושיזבינן¹⁰ מבישת רעיוניה ארום כד עיק לך קדמך נצלי
 ולוותך נערוק¹¹ למחרס אמטולנן¹² אנת בלחודך למקום
 לימינא¹³ דחשיבייך ולמיפרקינן מן דקיימין עלנא
 ואידכר כדון ארום¹⁴ חולקך אנהנא ארום מן לקדמין
 ומכנין באחסנתך עממיא ובאפרשותך בני נשא
 אפרשתנא למיהוי בעדבך ולאפרשותנא מן עממיא למיהוי
 לך¹⁵ לחביביא וקדשתנא לשמך אפרשותא מן כל עממיא

quod paravit pedibus.“ Simili modo etiam in textu hebraeo maso-
 rethico errores exortos esse demonstravi in libro meo Das Gedicht
 von Hiob Jena 1871 P. LIX cf. P. LIII sq. Sic Job 19, 26 מִבְּשָׂרִי

sine dubio exortum est ex מִשָּׂרִי. 1 P A לריגלי i. e. לרגליהון.
 2 P דחסידיך, A V M ut K. 3 P V A עבדיך; M ut K. Forma
 עבדך est Pluralis. 4 P A יומא, M יומא. 5 M ידך.
 6 V ut K, P A בחוביננא, M בחובנא. Deinde P A איזרבננא, at V M
 ut K. 7 P A גלינא, V M ut K. 8 Voces אל' וכדון ex M desumptae
 sunt. In K lacuna est. 9 K spatium, P V A M sine lacuna.
 10 P A מן בישות רעיוניה, V מבישות רעיוניה, M מן בישות רעיוניה.
 11 De Rossi edidit למחרס אמטולנן; M אמטולתך. 12 V דחשיבייך,
 M דחשיבייך, P A דחשיבין. 13 P A ואדכר. 14 Vocales ex
 M desumptae. 15 P A ומחביין מאחסנתא דעממיא, V ומחביין
 ומחביין באחסנתך, M vero nihil nisi באחסנתך דעממיא. — Lectio
 codicis P primaria fuit באחסנתא ומחביין, deinde ומ' correctum est
 in באחס' ומחב'. 16 P V A M לחביבא.

וכדון אלהנא¹ למה יימרון מעיקנא ארום לית להון אלהא
² למיפרוקיהון ויתפתחון פומהון³ לסלעמותא חולקך
⁴ ולשבחא ית⁵ פסליהון⁶ והיכליהון למימר⁷ בכך
 איסתייענא למכבש ית עמא הדין. בבעו אלהא⁸ פרוקנן
 כדון מן⁹ ידיהון ויבהתון [מן¹⁰] עממיא מפיסליהון
¹¹ והבליהון וטעוותהון וישוון¹² ידיהון לפומא במיחזיהון
 ית פורקנך יי וחוס כדון על עמך ועל אחסנתך ולא
 יסתחמוך¹³ פומיא משבחתא דמייהון ית שמך רמשא
 וצפרא תדירא¹⁴ והפך אבלינן לבקחא וחדנה¹⁵ וניחי
¹⁶ ונשבחינך על פורקנא טבתא¹⁷ דתפרקינך.

חצי הספר

וכל ישראל ויהודה¹⁸ קבילו כחדא קדם יי אלההון
 על עיסק עקתא¹⁹ דאעיק להון בזמן דאעיקינון המן
 בר המדחא עמלקאה²⁰ דמזרעית אנגי ולחוד אסתר
 מלכתא²¹ ערקת ואפכת עד יי²² לאקדמותיה בצלו ארום

1 V אלה. 2 K למיפרוקיהו. Leg. אלה. 3 P M לסלעמותא, V A
 et Josippon cum K. 4 P A לשבח, V M cum K. 5 M פיסליהון
 ut deinde omnes. 6 Sic et V A sed P והיבלהון, cui adstipulatur
 apud Josipp. והבליהון. M והיכליהון. 7 V כען, P A בהון, M בכך.
 8 M פרוקינן. 9 M ידהון. 10 M om. מן recte. 11 P A
 והיכלהון, V והיכליהון, M ut K. 12 P V A מידא. 13 V M
 ut K, at P פומא, M deinde משבחתא. 14 P V A et והפך
 ונשבחינך. 15 M וניחיה. 16 P V A ונשבחך, M ונשבחך. 17 P V A דתפרך.
 In V M nota marginalis habet חצי הספר, quod in P A deest.
 18 M קבילו. 19 K דאעיק, M דאעיק. 20 M דמזרעית. Vera
 lectio דמזרעית est. 21 V A M ערקת cum K. At P עקה. 22 V M
 ut K, at P A לאקמותה, quod de Rossi vertit ut excitaret.

1 דחלת מן קדם בישחא די צמחת מן מהשבחא דהמך
 2 [בישא] רשיעא ואשלחת ית לבושי מלכותא וית תיקון
 3 תושבתחא ולבשת שקא ופרעת ית 4 שיערה ו... שית
 ומלאתנון עפר וקטם ועניאח בצומא ואיטמרת בטומרא 5 [.]
 ונפלת על 6 אפהא 7 וצליאח ואמרת בבעו יי אלהא
 דישראל מלכא על כל מלכיא 8 ובארי כולא דקניניה
 שמיא וארעא ושליט ברומ מרומי שמיא 9 ושליט על
 ארעית ארעא 10 ובימא רבתה ובתהומיא ובכל תניניהון
 אבעו סייע כדון 11 לאמתך דיתבה בלחודה דלית לה
 12 סעיד בר מינך ארום 13 בלחודי יתבית 14 הלכה ובלחודי
 אנא יתבא בבית מלכא הדין בלא 15 אבא ואימא ולחוד
 16 כיתמא ענייתא 17 דשאלה מזונא 18 בחסד מן ביתא לביתא
 19 הקדין שאלית רחמך וחסדך מן פנותא לכוותא בבית

1 P V A M דחלת, K דחלתא. 2 Ita V M, at P A בישחא. K ut
 videtur בישא. Vox רשיעא deest in P V A M. 3 M תושבתחא,
 deinde ולבשת. 4 P V A M שיער רישה, deest deinde ו... שית et
 legitur ומלאתנון, at M ומלאתנון. 5 Punctum ex M. 6 P V A
 אנפהא. 7 M om. וצל'. 8 P A ברי, V M ut K. Deinde K
 כולה, reliqui כולה. 9 Ita K V M, at P A solum ועל omisso
 שליט. 10 P V A ובימא sine רבתא. Deinde P A ובתהומיא, V vero ut
 K. At M ובתהומיא sine רבתא. 11 P A לאמתך, V M et
 Josipp. ut K. 12 M סעיד! 13 P V A בלחודי. Contra ובלחודי
 exstat in M. 14 P V A הלכה ובלחודי = הלכה. Leg. ובלחודי cum
 M, in quo הלכה. 15 M אבא cum Dages. 16 P V A כיתמא
 at exspectatur Stat. absolutus. Tum vero עניא corrigendum est.
 M כיתמא. 17 P V A דשאלא bene. 18 P V A M בחיסדא.
 19 M הקדין.

מלכא אחשוורוש הדין¹ ולמן יומא דאיתדברית הלכא
ועד יומא הדין² וכדון אלהנא הא נפשי³ כד על גב ידיי
לאיתקטלא⁴ סב יתה מן ידיי אין שפיר קדמך⁵ ואין
לא⁶ תיצבי⁷ למיענה שיזב⁸ כדון ית עאן⁹ רעיתך מן
פום¹⁰ אריותא האילין¹¹ דפתחו ית פומהון למיכל יתהון.
ארום שמעית מאבקהתי¹² ולחוד¹³ אשחעא לי ארום אפת
לפיתא ית אבהתנא מביני עממיא¹⁴ ואפקתנון ממצרים
וקטלחא כל¹⁵ בוכרא דמצראי¹⁶ בגינהון¹⁷ וית עמך
דברתא מביניהון וית ידך¹⁸ תקיפתא¹⁹ ואדרעך מרמם
אחזיתא למצראי מטול עמך²⁰ ואעברתנון ביבשתא הדין
סוסא במדברא והדין בעירא²¹ בבקעתא²² ויהבתא
לחמא מן שמיא²³ לכפנהון ולצחותהון אפיקתא להון
מיא מן שמיר טינרא ולחוד מזונא²⁴ דביסרא²⁵ וציפרי

1 M למן. 2 P V A כדעל, M על-עב, K סכיתיה at
P V A M מן, M מידדי, De Rossi tolle eam. Iidem deinde
תצבי למיעניה שיזב. 3 P V A ידיי. 4 Punctum ex M. 5 P V A
לאיתקטלא. 6 M למיסקבה. 7 M כדון. 8 M רעיתך, num
אריותא, K אריותא, V אריותא, M אריותא. 9 P A
פום. 10 P V A די פ. Iidem deinde
אישחעי. 11 Ita et V M. At P A
Scilicet ipsa salutem non vidit, sed fando Dei facinora audivit.
Psalm. 44, 2. 12 P V A דברית, M ut K. 13 P V A
אפיקתנון, M ut K. 14 P ut K; V בוכריא, A בוכריא, M
בוכריא. Stat. ab-
solutus? 15 M om. בגי. 16 M תקיפתא male. 17 P
ואדרעא, M
אעברתנון, M
אעברתנון, K ואעברתנון, M
vocales ex
M: Sic et punctum. 18 P A ויהבתא, V ויהבתא, in K lacuna, M
יהבתא להון. 19 M לכפנהון. 20 M דבסרא bene, reliqui
per ש. 21 P V A וציפרי, M וציפרי.

שמיא¹ לסבעא² אגזחא³ להון מן ימא רבא לאשלמא
 רעותהון⁴ וזנתנהון ארבעין שנין במדברא⁶ ארעא דלא
 יתבא⁷ ומחיתא קדמיהון מלכין רברבין⁸ וגיוותנין⁹
 ואחסנתנון ית¹⁰ ארעהון ויהבתא להון ארעא משבחתא
 אחסנתך טבתא¹² בסוגעי טובך¹¹ וכד חבו אבהתנא
 לשמך רבא¹³ מסרתנון ביד שוביהון והא אינון בגלותא
 יומא הדין¹⁴ ולחוד¹⁴ ברם אנא¹⁵ אישתעא לי למימר
 דמלילתא בידא דמשה עבדך ולחוד ברם דא במהויהון
 בארע בעלי דבביהון לא ארחיקינון במלכותא דבבל
 ולא¹⁷ אשכחינון במלכותא דמדי ופרס לשיציותהון
 במלכותא דיון לאשנאה קיימי עמהון במלכותא דאדום¹⁸

- 1 P V A לשובעא, M לִסְבְּעָא, K לְשׁוּבְעָא. 2 P A אגזחא, V
 להון מיא 3 P V A אגזחא, M אֶגְזָחָא, recte אֶגְזָחָא, Num. 11, 31. 4 M ית רע'. 5 P V A וזנתנון,
 M ut K. 6 V בארעא, P A ארעא, K לארעא. 7 P V A יתבא,
 K יתבה. 8 P V A M וגיוותנין, K גיוותניא male. 9 P V A
 ואחסנתנון, M וְאַחְסַנְתְּנוּן, K וְאַחְסַנְתְּנוּן. 10 V A M ut K, P ארעא.
 11 V A אחסנתך, P M אחסנתא. 12 P V A בסוגי, deinde P טבא,
 V A ut K טובך, at M טובך, cum K convenit. 13 P V A
 מסרתנון, M מְסַרְתְּנוּן. 14 P V A M om. ברם. Cf. Pag. 22 nt. 18
 et mox infra. 15 De Rossi edidit אישתעא, M אישעא, K אישעא.
 16 Ita et V M, P A בארעא male. 17 P V A M אשכחינון male.
 Sensus est: Non eo consilio eos in Babyloniam traducam neque
 sub regno Medorum et Persarum iterum inveniam (liberabo) ut eos
 sub Graecis perdam et foedus meum cum iis sub Romanis destruam,
 nam ego Deus eorum ero diebus Gogi et Magogi i. e. in aeternum.—
 Futura posita sunt, quia haec verba Moysis tempore dicta finguntur,
 cui Deus promisit sese illos servaturum esse quamvis calamitatibus
 multis eos percusserit. Cf. Megilla 11^a med. 18 P A במלכותא.

1 ארום אנא 2 הוא יי אלההון ביומי דגוג ומגוג
 וכדון לא סגי 3 לנא גלותנא דהינון מפלחין יתנא
 4 בקשיו [ארום] אינון אמרין דהא [אתה] לא מסרתנא
 אנת בידיהון אילהין ית 5 פיסלהון יודון ולהון יסגדון
 וישבתון למימר ארום איתון 6 מסרתנון ית עמא דיהודאי
 בידינן בגין 7 כן עקא נפשא 8 דאמתך לרחקא ית עמא
 הדין ולמיסני יתהון היך ריחוק 9 ביזעא דלבוש איתתא
 10 דוותא דקדין סניתינון וברם 11 אסני וארחיק ית
 כל לבושי תושבתתי וית כל מאני תיקוני 12 שיבהורי
 וית כלילא דמלכותא דברישי ולא חדיתי מן יומא
 13 דאתיוני הלכא עד הכא אילהין במימרך בלחודך מלכי
 14 ואלהיי ואתא אלהא אבהון דיתמי קום כדון לימינא

1 K om. ארום haud dubie propter vocem similem praecedentem דארום. Vox in margine suppleta est, sed pertinet fortasse ad not. 4. 2 V היה, P A M om. 3 De Rossi לנא, quod et in M exstat, K סגי-אנא. 4 M לא מסרתנא בידיהון דהא לא מסרתנא, P V A אנת [מסרתנא] אנת אלהא. — Vox אנה in K vocalibus destituta delenda est, ejus loco ex M restituendum דהא. Vox ארום uncinis inclusa de margine sumpta et dubia est, pertinet enim fortasse ad ארום ארום not. 1. 5 V פיסלהון. 6 P V A M מסרתנון. Num legendum מסרתנון? 7 De Rossi edidit כן pro כד, addidit in margine, exstare lectionem כן neque vero dixit quonam in codice. M כן עקא. 8 K V M דאמתך, P A דאמתך. Addit de Rossi etiam sub finem V habere אמתך. 9 P V A M בועא. 10 M et דוותא דקדין. 11 M אשני commutabo, recte ut videtur. Deinde K לבושי, M לבושי recte. 12 M שבהורי, P V A שבהורי. 13 Leg. דאתיוני Af. ארום; P V A M דאתיוני. 14 M recte ואלהיי. 15 V ואתא.

דאמתך יתימתא יומא¹ הדין די ספריית במימרך
 בטובך וברחמך והב לי רחמין קדם אחשורוש מלכא
 ארום דחילא אמתך יתיה היכמה דדחיל² גדיא מן קדם
 ארייוא³ בבעו אלהא אמאיך יתיה עם כל יעשוהי למוהי
 כניע ומתכביש⁴ קדם אמתך בחינא⁵ לחיסד' ובשיבהורא
 ובשופרא די תתן⁶ לאמתך אלהי והב⁷ בליביה למיסני
 ית בעלי⁸ דבביהון ולמרחם ית עבדך ארום לבהון דמלכיא
 בידך⁹ אלהנא משבחה ודחילא ותקיפא ושיזבני כדון
 מדחלתיה¹⁰ דדחלית ואיסתפיתי ועלית קדמוהי בשום
 מימרך והב דחלתך עלוהי¹² ומיתכרך דתעיל בלבביה
 למידחל מן קדמך מן בגלל¹³ דאפוק מקדמוהי בשלם.

1 P V A דין. 2 M גְּדִיָא, K גְּדִיָא. Non in solo Reuchliniano
 codice a et á promiscue scribuntur. 3 P A אריא, V אריוא, M
 ארייוא. 4 Post קדם in K lacuna, cujus in reliquis nullum
 vestigium. 5 V ובחסדא, M ובחיסדא, P A solum וחסדא. — M
 vocales ובשיבהורא praebet. 6 P A לאמתך, de V non constat,
 secundum Pag 163 n. 8, cum KM לאמהך videtur habere. 7 P A V M
 בליבביה. 8 In margine codicis (qui P esse videtur) additum est
 דעמך. Josippon *inimicos tuos* apud Breithaupt, sed אויבינו in edi-
 tione Abrahami Conathi. De Rossi. M אלהנא משבחה K אלהא משבחה
 ולמרחם. 9 P V A M אלהנא משבחה, K אלהא משבחה. 10 P V A
 מדחלתיה, M מדחלתיה, sic mox דחלתך. 11 P V A M דחלתיה.
 12 M ומיתכרך. 13 P V A דאפוק, deinde מן קד'.

Subscriptio K נא דסיפרא מנין פסוקי דסיפרא נא. —
 De Rossi מנין פסוקיא דסיפרא נא: סליק תפלתו של מרדכי ותפלה של
 מנין פסוקי דסיפרא אחד וחמשים וסימ' נא M. — אסתר וחלומותיה: חוק
 סליק ספר חלמיה דמרדכי יהודא וצליתיה עם צלוחא דאסתר מלכתא.